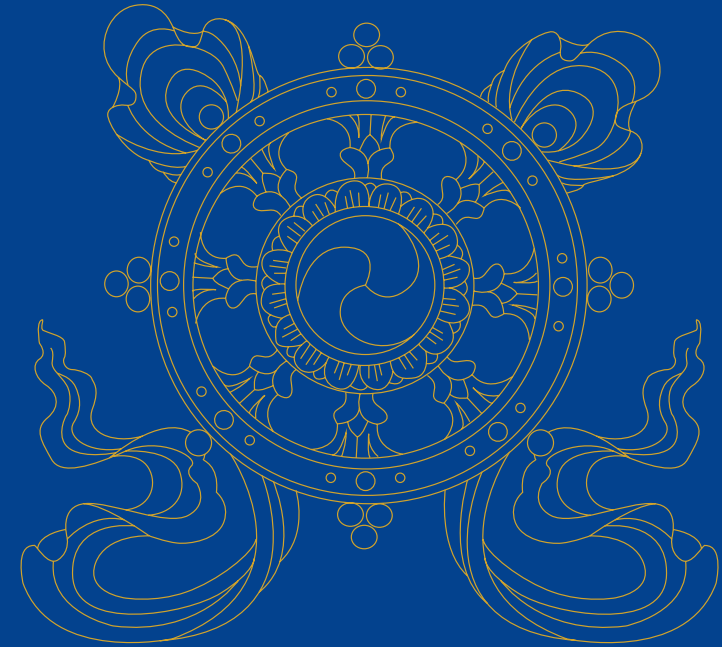




TEXTE

སྒོན་ལམ་གསོལ་འདེབས།

für die Seminare von

Drubwang Tsoknyi Rinpoche



© Pundarika Schweiz
www.pundarika.ch

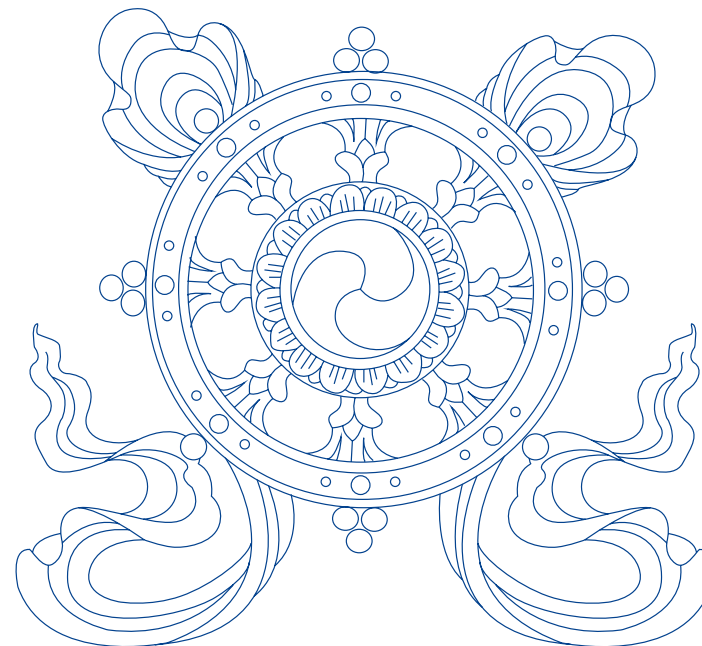


Drubwang Tsoknyi Rinpoche

Dieses Heft entstand dank dem Wohlwollen und der Grosszügigkeit unseres Lehrers Drubwang Tsoknyi Rinpoche. In Dankbarkeit und Verbundenheit widmen wir ihm den Verdienst dieser Texte. Möge Rinpoche ein langes Leben bei guter Gesundheit haben. Mögen alle Menschen, die diese Texte lesen, auf ihrem Weg und in ihrer Praxis unterstützt sein.



© Pundarika Schweiz
Fotos: © Olivier Adam; Titelbild: © Dhondup Roder
Bern, im Mai 2022



TEXTE

སྨྱོན་ལམ་གསོལ་འདེབས།

Herzenswahrheiten und Wünsche

Inhaltsverzeichnis

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 6 | Allgemeine Zuflucht zum Drei-Juwel
Ordinary Refuge to the Three Jewels | 25 | Ein Vajra-Gesang des ersten Tsoknyi Rinpoche
A Vajra Song by Drubwang Tsoknyi Rinpoche I
(Vers 1) |
| 7 | Mahāyāna-Zuflucht und Entfaltung von Bodhicitta
Ordinary Refuge and Bodhicitta | 26 | Ein Vajra-Gesang des ersten Tsoknyi Rinpoche
A Vajra Song by Drubwang Tsoknyi Rinpoche I
(Vers 2) |
| 8 | Zuflucht nach der Vajrayāna-Tradition
Refuge according to Vajrayāna-Tradition | 27 | Widmungen des Heilsamen
Dedication of Merit |
| 9 | Zuflucht nach der Tradition der Grossen Vollendung
Special Refuge | 30 | Wunschgebete
Aspirations |
| 10 | Die vier unermesslichen Geisteszustände
Four Boundless States | 33 | Gebet für das lange Leben
von Drubwang Tsoknyi Rinpoche
Drubwang Tsoknyi Rinpoche's Long-Life Supplication
by Adeu Rinpoche (long version) |
| 12 | Bodhicitta nach der Tradition der Grossen Vollendung
Special Bodhicitta | 37 | Bitte an den Lehrer, als Vajra-Körper, Vajra-Stimme und
Vajra-Geist zu verweilen
Request for the Teacher to Remain as the Vajra Body,
Speech and Mind |
| 13 | Absolutes Bodhicitta nach der Tradition
der Grossen Vollendung
Ultimate Bodhicitta in the tradition of the Great Perfection | 42 | Gebet an die Schutzgöttin Dordsche Yudrönma
Prayer to Protectress Dorje Yudronma |
| 14 | Mandala-Opfer vor der Belehrung
Mandala Offering | 44 | Gebet für das lange Leben Seiner Heiligkeit den 14. Dalai Lama
Long-Life Prayer for His Holiness 14 th Dalai Lama |
| 15 | Bitte, das Rad der Lehre zu drehen
Requesting the teacher to Give Teachings | 45 | Gebet für das lange Leben von Drubwang Tsoknyi Rinpoche
Drubwang Tsoknyi Rinpoche's Long-Life Supplication
by Adeu Rinpoche (short version) |
| 16 | Die vier Belehrungen des Gampopa
The Four Dharmas of Gampopa | | |
| 17 | Das Herbeirufen des Meisters aus der Ferne,
genannt «kleiner Gesang der Sehnsucht»
Calling the Lama from afar | | |



Allgemeine Zuflucht zum Drei-Juwel Ordinary Refuge to the Three Jewels

སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅུ་།
 སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
 །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
 །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་གསུམ།

Sang-gye la kyab-su tschi'o
Tschö-la kyab-su tschi'o
Gen-dün la kyab-su tschi'o

Zum Buddha nehme ich meine Zuflucht.
 Zum Dharma nehme ich meine Zuflucht.
 Zum Sangha nehme ich meine Zuflucht.

3x

I take refuge to the Buddha.
 I take refuge to the Sangha.
 I take refuge to the Dharma.

3x



Mahāyāna-Zuflucht und Entfaltung von Bodhicitta Ordinary Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ།
 །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
 །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
 །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

Sang-gye tschö-dang tsok-kyi tschok-nam la
Dschang-tschub bar-du dag-ni kyab-su tschi
Dak-gi tschin-sok gyi-pe sö-nam kyi
Dro-la phen-tschir sang-gye drub-par shok

Zum Buddha, zum Dharma und zur Höchsten
 unter allen Versammlungen

Nehme ich Zuflucht bis zum Erwachen.

Möge ich kraft der Verdienste,
 erwirkt durch Freigebigkeit und dergleichen,

Buddhaschaft zum Wohle der Wesen erlangen.

3x

In the Buddha, the Dharma and the supreme Sangha
 I take refuge until enlightenment.

By the merit of practicing the paramitas

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

3x



Zuflucht nach der Vajrayāna-Tradition Refuge according to Vajrayana Tradition

ན་མོ།
 རིགས་ཀྱི་བྱ་བ་བདག་ལྷ་མ་རྩེ།
 དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཡི་དམ་ལྷ།
 བར་ཆད་ཀྱི་སེལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།
 ཅུ་བ་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ། |ལན་གསུམ།

Namo
Rig-kun kyab-dak la-ma dsche
Ngö-drub dschung-ne yi-dam lha
Bar-tsche kun-sel kan-drö tsok
Tsa-wa sum-la kyab-su tschi

Namo
 Zum unübertroffenen Meister, dem Herrn aller Buddha-Familien
 Zur Meditationsgottheit, der Quelle aller Siddhi-Kräfte,
 Und zu den Scharen der Himmelswandlerinnen,
 die alle Hindernisse beseitigen:
 Zu den drei Wurzeln nehme ich Zuflucht. 3x

Namo
 Lord Guru, omnipresent among Buddhas of all kinds,
 Yidam deities, the source of all the Siddhi-powers,
 Hosts of Dakinis who clear away all obstacles –
 To the Triple Root I go for refuge. 3x



Zuflucht nach der Tradition der Grossen Vollendung Special Refuge

ན་མོ།
 རོ་བོ་སྟོང་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།
 རང་བཞིན་གསལ་བ་ལོངས་སྟོན་ཚོགས།
 ལྷགས་རྩེ་སྣ་ཚོགས་སྤྱལ་སྤྱུ་ལ།
 བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེ། |ལན་གསུམ།

Namo
Ngo-bo tong-pa tschö-kyi ku
Rang-schin sal-wa long-tschö dzok
Tuk-dsche na-tsok trül-ku la
Dschang-tschub bar-du kyab-su tschi

Namo
 Zur leeren Essenz – Dharmakāya –,
 Zur erkennenden Natur – Sambhogakāya –,
 Zum mannigfaltigen Potential – Nirmānakāya –
 Nehme ich Zuflucht bis zum Erwachen. 3x

Namo
 The empty essence, dharmakaya;
 The lucid nature, sambhogakaya;
 And the manifold compassionate energy, nirmanakaya;
 In these I take refuge until enlightenment. 3x



Die vier unermesslichen Geisteszustände Four Boundless States

|ཚད་མེད་བཞི་ནི།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

|སྤྲལ་བསྐྱེད་དང་སྤྲལ་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

|སྤྲལ་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

|ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

|ལན་གསུམ།

*Sem-tschen tam-tsche de-wa dang de-we gyu dang
den-par gyur-tschik*

Duk-ngal dang duk-ngal gyi gyu dang tral-war gyur-tschik

Duk-ngal me-pe de-wa dam-pa dang mi tral-bar gyur-tschik

*Nye-ring tschak-dang nyi-dang tral-we tang-nyom tse-me
pa-la ne-pa gyur-tschik*



Mögen alle Wesen glücklich sein
und die Ursache für Glück besitzen.

Mögen sie frei sein von Leiden und der Ursache für Leiden.

Mögen sie ungetrennt sein vom höchsten Glück,
das frei von Leiden ist.

Mögen sie in unermesslichem Gleichmut verweilen,
ohne Anhaftung oder Abneigung
gegenüber Freund oder Feind.

3x

May all beings be happy and have the causes of happiness.

May they be free from suffering and its causes.

May they never lose the happiness free from sorrow.

May they be free from attraction, aversion and partiality,
and remain in great equanimity.

3x



Bodhicitta nach der Tradition der Grossen Vollendung Special Bodhicitta

ཧོཾ

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ལུས་པུང་
སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་པའི་བྱིར་
རྩོགས་པ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས་
རང་རིག་ཆོས་སྒྲིལ་རྩོགས་པར་བྱུང་། །ལན་གསུམ།

Hoh

*Ka-nyam dro-wa ma-lü pa
Sang-gye sa-la kö-pe tschir
Dzok-pa tschen-pö men-ngak gi
Rang-rik tschö-ku tok-par dscha*

Hoh

Um alle Wesen, so zahlreich wie der Raum weit,
Ausnahmslos auf die Stufe der Buddhaschaft zu führen,
Werde ich durch die mündliche Unterweisung
der Grossen Vollendung
Das eigene Gewahrsein – Dharmakāya – erkennen.

3x

Hoh

In order to establish well on perfect Buddha grounds
All beings, endless, as is space – without exception,
Thus with the help of great perfection's key advice
I ought to realize what is self-aware, the Dharmakaya.

3x



Absolutes Bodhicitta nach der Tradition der Grossen Vollendung Ultimate Bodhicitta in the tradition of the Great Perfection

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
ཡིན་ས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ།
ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་ལ།
བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ལན་གསུམ།

*Dak-dang ta-ye sem-tschen nam
Ye-ne sang-gye yin-pa la
Yin-par she-pe dak-nyi du
Dschang-tschub tschok-tu sem-kye do*

Ich und die unendlich vielen Wesen
Sind uranfänglich Buddhas, und
Im Wissen darum, dass dies so ist,
Richte ich meinen Geist auf das höchste Erwachen.

3x

I and countless sentient beings
Are primordial but Buddhas.
As we are, this knowing means
the heart aroused for the awakening supreme.

3x



Mandala-Opfer vor der Belehrung Mandala Offering

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་བྱུགས་ཞིང་མེ་ཏོག་བཟམ།
 །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤལ་བ་ཡིས།
 །འགྲོ་ཤུག་ནས་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

Sa-schi pö-tschü dschuk-sching me-tok tram
Ri-rab ling-schi nyi-de gyen-pa di
Sang-gye sching-du mik-te pül-wa yi
Dro-kun nam-dak sching-la tschö-par shok

Die Erde mit Duftwasser benetzt und mit Blumen bestreut,
 Geschmückt mit dem Berg Meru, den vier Kontinenten,
 Sonne und Mond:
 Dies als Buddha-Bereich vorgestellt, bringe ich dar,
 Damit alle Wesen diesen reinen Bereich genießen mögen.

I anoint this base with perfumed water
 and sprinkle it with flowers.
 Adorned with Mt. Meru, the four continents, the sun and moon,
 I visualize it as a buddha realm and offer it.
 May all beings enjoy this perfect realm.



Bitte, das Rad der Lehre zu drehen Requesting the Teacher to Give Teachings

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང།
 །སྒོ་ཡི་བྱེ་བྱག་རི་ལྟ་བར།
 །ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།
 །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

Sem-tschen nam-kyi sam-pa dang
Lo-yi dsche-drak dschi-ta war
Tsche-tschung tün-mong tek-pa yi
Tschö-kyi kor-lo kor-du sol

Bitte drehe das Rad der Lehre
 – des grossen, des kleinen und des allgemeinen Fahrzeugs –
 Entsprechend den Wünschen der Wesen
 Und ihren verschiedenen Begabungen.

According to sentient beings' dispositions
 And specific mental capacities,
 Please turn the Dharma wheel
 Of the greater, lesser or common vehicles.



Die vier Belehrungen des Gampopa The Four Dharmas of Gampopa

ལྷོ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །ཆོས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །ལམ་འཁྲལ་བ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།
 །འཁྲལ་བ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Lo tschö-su dro-war tschin-gyi lab-tu sol
Tschö lam-du dro-war tschin-gyi lab-tu sol
Lam trül-pa sal-wa tschin-gyi lab-tu sol
Trül-pa ye-she su tschar-war tschin-gyi lab-tu sol

Gewähre deinen Segen,
 so dass sich mein Geist der Dharma-Praxis zuwendet.
 Gewähre deinen Segen,
 so dass die Dharma-Praxis zu meinem Weg wird.
 Gewähre deinen Segen,
 so dass der Weg meine Verblendung beseitigt.
 Gewähre deinen Segen,
 so dass meine Verblendung als Weisheit erscheint.

Grant your blessings that our minds may follow the Dharma.
 Grant your blessings that the Dharma becomes the path.
 Grant your blessings that the path dispels confusion.
 Grant your blessings that confusion dawns as wisdom.



Das Herbeirufen des Meisters aus der Ferne, genannt «kleiner Gesang der Sehnsucht» Calling the Lama from afar

ཁྱ་མ་རྒྱུད་འཁོད་གཏུང་བའི་དབྱངས་རྒྱུད་བཞུགས་སོ།།
 ཁྱ་མ་མཐེན་ནོ། ཁྱ་མ་མཐེན་ནོ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ།
 རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ཁྱ་མ། བྱུང་དབང་རྩི་རྩེ་འཆར་ཆེན་མཐེན་ནོ།
 མཐེན་ནོ། ཁྱ་མ་ མཐེན་ནོ།

La-ma khyen-no – la-ma khyen-no – dü-sum sang-gye
kyi ngo-bo – drin-tschen tsa-we la-ma – drub-wang
dor-dsche tschang-tschen khyen-no
khyen-no – la ma khyen no

Meister gedenke meiner! Meister gedenke meiner!
 Essenz der Buddhas der drei Zeiten, gütiger
 Wurzelmeister, Herr der Siddhas, grosser Vajradhāra,
 gedenke meiner! Meister gedenke meiner!

Lama, hear me! Lama, hear me!
 Essence of the Buddhas in the threefold times,
 Kind root guru, greatest Vajradhara.
 Lord of siddhas, hear me! Hear me! Lama, hear me!



དག་ལ་སྤང་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 གཉན་ལ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 དག་གཉན་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 ཆོས་བརྒྱད་འཁྲི་བ་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

Dra-la dang-wa me-par tschin-gyi lob
Nyen-la schen-pa me-par tschin-gyi lob
Dra-nyen rang-sar schi-war tschin-gyi lob
Tschö-gye tri-wa tschö-par tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit ich frei von Abneigung gegenüber meinen Feinden bin.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich frei von Anhaftung hinsichtlich meiner Freunde bin.
 Gewähre deinen Segen,
 damit sich diese Freund- Feind-Besetzung natürlich auflöst.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich mein Anhaften an die acht (weltlichen) Muster
 durchschneiden kann.

Bless me to hold no hatred for my enemies.
 Bless me not to cling to any friend.
 Bless me to let this bias subside naturally.
 Bless me to cut the ties, the eight concerns.



ནོར་ལ་སོག་འཛོག་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 གཅིག་ཕུར་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 གཏུམ་མེའི་བདེ་ཐོད་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 སྤུ་ལུས་ལྷ་སྤྱར་སྤྲིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

Nor-la sok-dschok me-par tschin-gyi lob
Tschik-pur ri-trö drim-par tschin-gyi lob
Tum-mö de-drö bar-war tschin-gyi lob
Gyu-lü lha-kur min-par tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit ich keinen Reichtum und dergleichen anhäufe.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich alleine in einer Einsiedelei leben kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit die glückselige Wärme der Tumo-Praxis aufsteigt.
 Gewähre deinen Segen,
 damit die Praxis des illusorischen Körpers
 zum Körper der Gottheit reift.

Bless me not to accumulate a lot of worldly goods.
 Bless me to live alone in mountain dwellings.
 Bless me to set ablaze the tummo's blissful warmth.
 Bless me to turn this magic body into the form of the deity.



མི་ལམ་འོད་གསལ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 བར་དོ་སྐྱ་གསུམ་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 མཉམ་ཉིད་ཕྱག་ཆེན་ཉིགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 ཕུང་པོ་མཆོད་སྦྱིན་དུ་གཏོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

Mi-lam ö-sel tschar-war tschin-gyi lob
Bar-do ku-sum dröl-war tschin-gyi lob
Nyam-nyi tschak-tschen tok-par tschin-gyi lob
Phung-po tschö-dschin-du tong-war tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit sich meine Träume als Klarlicht manifestieren.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich im Zwischenzustand in die drei Kāyas befreit werde.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich die Wesensgleichheit, die Mahāmudrā, erkennen kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich meinen Körper als Opfer und Gabe darbringen kann.

Bless me to see my dreams as lucid wakefulness.
 Bless me to free the bardo into the three kayas.
 Bless me to see the sameness Mahamudra.
 Bless me to yield this body as an offering or gift.



དམར་ཁྲིད་གཏན་ལ་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 གཅིག་ཤེས་ཀྱན་གྲོལ་ཉིགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 བ་རྗེས་བྱ་ཡིས་ཐེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 རླུང་སེམས་དབུ་མར་ཚུད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

Mar-tri ten-la peb-par tschin-gyi lob
Tschik-sche kun-dröl tok-par tschin-gyi lob
Pa-dsche bu-yi sin-par tschin-gyi lob
Lung-sem u-mar tsü-par tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit ich Klarheit hinsichtlich der Kernunterweisungen gewinne.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich den einen Kernpunkt erkenne, der alles befreit.
 Gewähre deinen Segen,
 damit dieser Sohn/diese Tochter den Vätern nachfolgen kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit meine Prānas und mein Geist
 in den Zentralkanal eintreten können.

Bless me to solve the most vital instruction.
 Bless me to see that knowing one frees everything.
 Bless this child to follow the father's footsteps.
 Bless that mind and wind enter the dhuti's path.



ཅ་རྒྱུང་ལས་སུ་རུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 ཁྱིམ་ཆོད་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 རོད་ཀྱི་གཏན་ལ་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 ཆོ་བད་ཆོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

Tsa-lung le-su rung-war tschin-gyi lob
Trek-tschö ta-wa tok-par tschin-gyi lob
Tögel ten-la peb-par tschin-gyi lob
Lo-se tschö-kur tok-par tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit meine Nādis und Prānas funktionstüchtig werden.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich die Sichtweise des Radikalen Schnitts (Trekchö) erkenne.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich Klarheit hinsichtlich
 des Direkten Übersteigens (Thögal) gewinne.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich die Erschöpfung aller Konzepte,
 den Dharmakāya, erlange.

Bless me that channels and winds are pliable.
 Bless me to realize the view of trekchö.
 Bless me to gain certainty in tögal.
 Bless me to realize the end of concepts as dharmakaya.



འཁྲི་བ་བཅན་ཐབས་ཆོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 སངས་རྒྱུ་རང་ལས་རྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 མ་རྟོགས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།
 ལོག་རྟོག་ཆོས་མིན་བསྐྱལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

Dri-wa tsen-tab tschö-par tschin-gyi lob
Sang-gye rang-le nye-par tschin-gyi lob
Ma-tok dro-wa dren-par tschin-gyi lob
Lok-tok tschö-min dral-war tschin-gyi lob

Gewähre deinen Segen,
 damit ich mein Anhaften schlagartig durchschneiden kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich den Buddha in mir selbst finden kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich die Lebewesen, die dies nicht erkannt haben,
 anleiten kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich sie von ihren Missverständnissen,
 die im Gegensatz zum Dharma stehen, befreien kann.

Bless me that all clinging is immediately cut.
 Bless me to find the Buddha within myself.
 Bless me to guide the beings who have failed to see.
 Bless me to free those whose misconceptions clash with Dharma.



འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 འཁོར་བར་དོར་ནས་སྐྱགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 བུང་ཁམས་ལྷ་སྐྱར་སྒྲིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གཤེགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
 ལྷ་མ་མཁུན་ནོ། ལྷ་མ་མཁུན་ནོ།

*Dre-tse dön-dang den-par tschin-gyi lob
 Khor-war dong-ne truk-par tschin-gyi lob
 Pung-kam lha-kur min-par tschin-gyi lob
 Dscha-lü ö-kur schek-par tschin-gyi lob
 La-ma kyen-no la-ma kyen-no*

Gewähre deinen Segen,
 damit ich denen, die mit mir eine Verbindung haben,
 von Nutzen sein kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich Samsāra völlig entleeren kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit mein Körper zum Körper der Gottheit reifen kann.
 Gewähre deinen Segen,
 damit ich den Regenbogenkörper erlangen kann.
 Meister gedenke meiner! Meister gedenke meiner!

Bless me to benefit those connected to me.
 Bless me to churn samsara from its depths.
 Bless me that my body ripens into the deity.
 Bless me to depart in a rainbow body of light.
 Lama, hear me! Lama, hear me!



Ein Vajra-Gesang des ersten Tsoknyi Rinpoche A Vajra Song by Drubwang Tsoknyi Rinpoche I (Vers 1)

མ་ཡེངས་མ་ཡེངས་དྲན་པའི་རྒྱུ་སོ་ཚུགས།
 །ཡེངས་པའི་ལམ་ལ་བདུད་ཀྱི་ཇག་པ་ཡོད།
 །ཆགས་སྤང་ཞེན་པའི་སེམས་དེ་བདུད་ཡིན་པས།
 །གཉིས་འཛིན་ཀུན་བྲལ་སྐྱུ་མའི་རོ་བོར་ལྷོས།

*Ma-yeng ma-yeng dren-pe gyang-so tsuk
 Yeng-pe lam-la dü-kyi djak-pa yö
 Tschak-dang schen-pe sem-de dü-yin pe
 Nyi-dzin kun-tral gyu-me ngo-bor tö*

Sei unabgelenkt, sei unabgelenkt!
 Stell den Wächter der Achtsamkeit auf!
 Auf der Strasse der Ablenkung liegt Māra im Hinterhalt.
 Dein Geist, der an Gier und Aversion festhält, das ist Māra.
 Schau in die Essenz dieser Illusion,
 frei von allen dualistischen Fixierungen.

Don't wander, don't wander, place mindfulness on guard;
 Along the road of distraction, Mara lies in ambush.
 Mara is the mind, clinging to like and dislike;
 So look into the essence of this magic, free from dualistic fixation.



Ein Vajra-Gesang des ersten Tsoknyi Rinpoche
A Vajra Song by Drubwang Tsoknyi Rinpoche I
(Vers 2)

|ཀ་དག་མ་བཅོས་རང་སེམས་མངོན་གྱུར་ནས།
|སངས་རྒྱལ་གཞན་ན་མེད་དོ་རང་ཞལ་ལྟོས།
|གཞན་ནས་ཆོལ་རྒྱུ་མེད་དོ་རང་སར་ཞོག
|མ་སྒོམ་ལྷན་གྱུར་ཡིན་པས་རྒྱལ་ས་ཟེན།

*Ka-dak mab-tschö rang-sem ngön-gyur ne
Sang-gye schen-na me-do rang-schel tö
Schen-ne tsöl-gyu me-do rang-sar schok
Ma-gom lün-drup yin-pe gyal-sa sin*

Lass die unbeeinflusste, uranfängliche Reinheit
deines Geistes hervorkommen.
Es gibt keinen Buddha als dies.
Schau in die Natur deines Geistes.
Der Buddha ist nirgendwo anders zu finden.
Lass (deinen Geist) an seinem eigenen Ort.
Ist Nicht-Meditation spontan präsent,
ist der Thron des Königs eingenommen.

Once your originally pure, uncontrived mind is revealed,
There is no buddha elsewhere; look at your own face.
There is nothing else to search for; rest in your own place.
Non-meditation is spontaneous perfection,
so capture the royal seat.



Widmungen des Heilsamen
Dedication of Merit

དགེ་བ་བསྐྱོབ་ནི།
དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་གུན།
|བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་རྫོགས་ནས།
|བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།
|དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

*Ge-wa di-yi kye-bo kun
Sö-nam ye-sche tsok-dzok ne
Sö-nam ye-sche le-dschung we
Dam-pa ku-nyi tob-par schok*

Mögen durch dieses Heilsame alle Wesen
Die Ansammlung von Verdienst und Weisheit vollenden und
Die beiden erhabenen Kāyas erlangen,
Die aus Verdienst und Weisheit hervorgehen.

By this goodness may all sentient beings,
Once merit, wisdom in abundance, is complete,
Have what comes of merit, wisdom:
The genuine Two Bodies thus attained.



ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།
 །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྲུར་ས།
 །དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྲུར་ནས།
 །འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ་བར་ལ་ཤོག།

Dschi-si nam-ka ne-pa dang
Dro-wa dschi-si ne-gyur pa
De-si dak-ni ne-gyur ne
Dro-we duk-ngal sel-war schok

So lange wie der Raum besteht
 Und so lange wie es Wesen gibt,
 So lange möge ich da sein,
 Um das Leiden der Wesen zu lindern.

As long as all of space prevails,
 As long as there are beings –
 May I too still here remain
 To quell all beings' troubles.



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།
 །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་།
 །སྦྲེ་གྲ་ན་འཆིའི་བ་སྦྲོང་འཁྲུགས་པ་ཡི།
 །སྲིད་པའི་ཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

Sö-nam di-yi tam-tsche sik-pa nyi
Tob-ne nye-pe dra-nam pham-tsche shing
Kye-ga na-tschi ba-long truk-pa yi
Si-pe tso-le dro-wa dröl-war schok

Möge ich durch dieses Verdienst die Allwissenheit erlangen,
 Somit die Feinde, meine Fehler, besiegen
 Und die Wesen aus dem Ozean des zwanghaften Werdens –
 aufgewühlt durch die Wogen von Geburt, Alter, Krankheit
 und Tod – befreien.

By this merit may all sentient beings,
 Once their foe, wrongdoing, is subdued,
 Be freed from forced existences' vast ocean
 Turbulent with waves of birth and aging, sickness and death.



Wunschgebete Aspirations

སྟོན་ལམ་ནི།
བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
།མ་སྦྱེས་པ་ནམས་སྦྱེས་གྱུར་ཅིག།
།སྦྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་།
།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Dschang-tschub sem-tschok rin-po tsche
Ma-kye pa-nam kye-gyur tschik
Kye-pa nyam-par me-pa yang
Gong-ne gong-du pel-war schok

Möge das erhabene und kostbare Bodhicitta
Geboren werden, wo es noch nicht geboren wurde.
Wo es schon geboren wurde, möge es nicht abnehmen,
Sondern sich immerfort mehren.

May the precious bodhicitta
Arise where it has not arisen;
And where it has arisen, may it not diminish,
But increase further and further.



སྟོན་ཉིད་ལྟ་བུ་རིན་པོ་ཆེ།
།མ་སྦྱེས་པ་ནམས་སྦྱེས་གྱུར་ཅིག།
།སྦྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་།
།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Tong-nyi ta-wa rin-po tsche
Ma-kye pa-nam kye-gyur tschik
Kye-pa nyam-par me-pa yang
Gong-ne gong-du pel-war schok

Möge die kostbare Sichtweise der Leerheit
Geboren werden, wo sie noch nicht geboren wurde.
Wo sie schon geboren wurde, möge sie nicht abnehmen,
Sondern sich immerfort mehren.

May the precious view of emptiness
Arise where it has not arisen;
And where it has arisen, may it not diminish,
But increase further and further.



སྟོད་པ་འཆེ་མེད་རིན་པོ་ཆེ།
 །མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག།
 །སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་།
 །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Tschö-pa tse-me rin-po tsche
Ma-kye pa-nam kye-gyur tschik
Kye-pa nyam-par me-pa yang
Gong-ne gong-du pel-war schok

Möge das kostbare Verhalten der Gewaltlosigkeit
 Geboren werden, wo es noch nicht geboren wurde.
 Wo es schon geboren wurde, möge es nicht abnehmen,
 Sondern sich immerfort mehren.

May the precious conduct of nonviolence
 Arise where it has not arisen;
 And where it has arisen, may it not diminish,
 But increase further and further.



Gebet für das lange Leben
 von Drubwang Tsoknyi Rinpoche
 Drubwang Tsoknyi Rinpoche's Long-Life Supplication by
 Adeu Rinpoche (long version)

གུབ་དབང་ཆོག་མ་གཉིས་སྐྱ་ཐེང་གསུམ་པའི་ཞབས་བརྟན་ནི།
 འཕོ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་བརྟེན་བདེ་བར་གཤེགས།
 །བསྐྱེད་མཆོག་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་དང་།
 །འཆེ་མེད་ཆེ་ཡི་དཔལ་སྟེར་མཆོག་ནམས་ཀྱིས།
 །འགྱུར་མེད་རྩི་ཐེང་གི་ཕྱོད་རྒྱ་བས་དཔལ་སྟོན་མཛོད།

Pho-me ye-she ku-nye de-war shek
Lu-me tschok-sum rab-dscham gyal-wa dang
Tschi-me tshe-yi pal-ter tschok-nam kyi
Gyur-me dor-dsche tschin-lab pal-tsöl dzö

Die Sugatas, die den unwandelbaren
 Weisheitskörper erlangt haben,
 Das untrügliche Drei-Juwel, die unendlichen Sieger,
 Die Höchsten, die die Herrlichkeit der Unsterblichkeit verleihen,
 Mögen sie alle den Segen und die Vollkommenheit des
 unveränderlichen Vajra gewähren.

Sugatas who have realized the unceasing wisdom body,
 Undeceiving three jewels, all-encompassing Conquerors,
 Eminent ones who grant the glorious treasure of immortal life,
 Bestow the splendor of immutable vajra blessings.



འག་གི་དབར་སྤྱལ་མྱེད་བྱུང་སྤྱལ་ས་ཟེའི་གཏོར།
 །ཚོགས་གཉིས་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དབྱིང་།
 །མཁའ་བཙུན་ལྷོ་ལྷོ་བྱ་ཁྱི་མ་མེད་པའི་ཏྲོག་
 །དོན་བརྒྱད་སྤྱིང་པའི་རྒྱལ་མཚན་མངོན་མཐོའི་ཅེར་།
 །གཟེ་བྱིན་འབར་བར་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་གསོལ།

Ngak-gi wang-tschuk me-dschung tuk-dsche ter
Tsok-nyi tar-sön yön-ten gyam-tsö tshi
Kyen-tse nor-bu dri-ma me-pe tok
Dön-gyü nying-pö gyal-tsen ngön tö tser
Sib-tschin bar-war schab-pe tak-ten söl

Herr der Stimme, Schatz des wunderbaren Mitgefühls,
 Vollkommener in den beiden Ansammlungen,
 Verkörperung ozeanischer Qualitäten,
 Makellostes Kronjuwel von Weisheit und Mitgefühl
 Auf der Spitze des erhobenen Siegesbanners
 der essentiellen Überlieferungslinie des Absoluten,
 Lodernd in majestätischem Glanz,
 möge dein Leben sicher sein und lang.

 Lord of speech, treasure of exceptional compassion,
 The two accumulations completed, you are an ocean
 of resplendent qualities,
 And the immaculate crown jewel of wisdom and love.
 At the lofty summit of the victory banner of the essence
 lineages of absolute truth,
 In blazing and majestic brilliance, may your life be long and stable!



།འཚོ་བཞེས་གཞོན་པའ་རྩོམ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁམས་སུ་བརྒྱུད་།
 །པན་བདེའི་དཔལ་ཀྱན་བསམ་འཕེལ་དབང་ལྡན་འཛོ།
 །ལེགས་མཛད་ཐོན་ལས་གེགས་མེད་རྟག་ཤིང་བྱུང་།
 །སུན་ཚོགས་དག་ལེགས་སྤྱན་གྱིས་བྱུང་གྱུར་ཅིག

Tso-sche schom-dral dor-dsche kam-su ling
Pen-de pal-kun sam-pel wang-tar dscho
Lek-dze trin-le gek-me tak-schin kyab
Pün-tsok ge-lek lhün-gyi drub-gyur tschik

Möge dein Leben so beständig sein
 wie die unzerstörbare Vajra-Natur.
 Möge die Vollkommenheit von Nutzen und Glück
 wie ein wunscherfüllendes Juwel sein.
 Möge deine hervorragende Aktivität beständig,
 allumfassend und ohne Hindernisse sein.
 Mögen Vollkommenheit, Heilsames und Gutes
 spontan präsent sein.

 Please remain alive, as firm as the indestructible vajra nature.
 May your splendor of benefit and welfare
 be like a wish-fulfilling gem.
 May your excellent activity be unhindered, eternal and pervasive.
 May you spontaneously bring about perfect virtue and goodness.



།ཅེས་ཆོགས་གཉིས་གྲུབ་དབང་གི་ཡང་སྤྱི་རྒྱུ་མེད་ཆེ་གདན་སར་ཞབས་པད་བསྐྱོད་པའི་སྐབས།། ཆོས་དགོན་
 དབུ་མཛད་རབ་འཕེལ་དང་། །ཉི་དགོན་གྱི་ཨ་ནི་འཇམ་དབྱངས་བདེ་སྟོན། །ཟིལ་གཞོན་ཆོས་སྟོན། །
 །ཤེས་རབ་བཟང་མོ་བཅས་ནས་སྐྱེས་དང་བཅས་ཆེད་སྐུལ་ཉར། །འཁྲལ་ཞིག་བརྒྱུད་མིང་པས་བདུད་ཅི་སྟན་གྱི་
 སྐུ་བར་གནས་པའི་བྱན་གསེང་ནས་སྟོན་གསོལ་ཞུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Anlässlich der Inthronisierung der kostbaren Inkarnation des Drubwang Tsoknyi verfasste der achte Träger des Namens Trülshik (d.i. Adeu Rinpoche) – gemäss der mit Geschenken vorgebrachten Aufforderung seitens des Rezitationsmeisters Rabphel aus dem Tsechu-Kloster sowie der Nonnen Jamyang Dedrön, Zilnön Chödrön und Sherab Sangmo aus dem Kloster Nyigön (Gebja-Kloster) – in einer Meditationspause, während des Rituals für die Herstellung von Nektarmedizin, dieses Wunschgebet. Möge sich das Heilsame und Gute mehren!

While staying at the seat of the current manifestation of the Lord of Yogins, Tsoknyi Rinpoche, III and at the urging of Tshe Gompa's umdze Rabphel, and Ki Gompa's nuns Jamyang Dedron, Zilnon Chodron and Sherab Zangmo, the one called Trulzhig the Eighth (Adeu Rinpoche) composed this prayer of supplication and aspiration in an interval between sessions of making amrita medicine. May virtue and goodness increase!



Bitte an den Lehrer, als Vajra-Körper, Vajra-Stimme und Vajra-Geist zu verweilen

Request for the Teacher to Remain as the Vajra Body, Speech and Mind

ཨོཾ་མ་ར་ཎི་དྷི་ཡེ་སྐུ་རྒྱ།
 སྤང་ཏོང་དེ་ཙམ་གཞོན་མེད་རྩི་ལྷོ་སྟེ།
 མཆན་དཔེའི་ལང་ཆོ་རབ་རྒྱལ་རྒྱལ་ཀུ་གྱི།
 རོ་མཆར་སྤྱི་གཟུགས་གང་འདུལ་སྐུལ་པའི་སྟེ།
 འགྱུར་མེད་སྐུ་ཡི་དྷི་ལྷོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

*Om a-ma ra-ni dhi-wen ta-ye so-ha
 Nang-tong de-tschen schom-me dor-dsche ku
 Tsen-pe lang-tso rab-gye gyalkun gyi
 Ngo-tsar tshi-suk gang-dül trül-pe ku
 Gyur-me ku-yi dor-dsche schab-ten sol*



Om a-ma ra-ni dzi-wen ta-ye so-ha

Dein unzerstörbarer Vajra-Körper grosser Glückseligkeit,
sichtbar und doch leer,

Ist die wunderbare Verkörperung der Sieger,
ein Nirmānakāya, um die Lebewesen zu lehren,

Vollständig ausgeschmückt mit der Jugendlichkeit
der Haupt- und Nebenmerkmale.

Möge dein unveränderlicher Vajra-Körper ständig präsent sein.

Om a-ma ra-ni dzi-wen ta-ye so-ha

Your indestructible vajra body of great bliss,
visible and yet empty,

Fully adorned with the youthfulness of the major and minor marks,

Is the marvelous embodiment of the victorious ones,
a nirmanakaya to teach beings.

May your life be firm as the unchanging vajra body.



གཤགས་སྟོང་འགག་བ་མེད་པ་དོ་རྩེའི་གསུང་།

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་བཅུ་གསང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།

འགྲོ་བློའི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྟོད་རྫོགས།

འགག་མེད་གསུང་གི་དོ་རྩེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Drak-tong gag-pa me-pa dor-dsche sung

Yen-lag druk-tschu sab-sang tschö-kyi dra

Dro-lö sam-pa schin-tön long-tschö dzok

Gak-me sung-gi dor-dsche schab-ten sol

Deine ungehinderte Vajra-Stimme, hörbar und doch leer,

Ist die tiefgründige und geheime Dharma-Stimme,
versehen mit den sechzig Aspekten,

Ein Sambhogakāya, manifestiert gemäss den Neigungen
der Lebewesen.

Möge deine ununterbrochene Vajra-Stimme ständig präsent sein.

Your unobstructed vajra speech, audible and yet empty,

Voice of the profound and secret teachings,
endowed with sixty qualities,

Is the sambhogakaya manifested to accord
with the inclination of beings.

May your life be firm as the unceasing vajra speech.



རིག་ལྷོང་སྒྲེ་འགག་གནས་བྲལ་དོ་རྗེའི་བྱགས།
 ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཚོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས།
 བྱམ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྤྱིང་པོ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ།
 འཁྲུལ་མེད་བྱགས་ཀྱི་དོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Rig-tong kye-gag ne-dral dor-dsche tuk
Sab-sal ye-she tschö-kun dschung-we ying
Kyab-dak gyal-we nying-po tschö-kyi ku
Trül-me tuk-kyi dor-dsche schab-ten sol

Dein Vajra-Geist jenseits von Entstehen,
 Verweilen und Vergehen, gewahr und doch leer,
 Tiefgründige, lichterhafte Weisheit, eine Weite,
 aus der alle Dharmas entstehen,
 Ist der Dharmakāya, die allumfassende Essenz der Sieger.
 Möge dein unverblendeter Vajra-Geist ständig präsent sein.

Your vajra mind beyond arising, dwelling and ceasing,
 cognizant and yet empty,
 Profound and luminous wakefulness,
 the sphere from which all dharmas originate,
 Is the all-pervasive lord, the dharmakaya essence
 of the victorious ones.
 May your life be firm as the unmistakable vajra mind.



ཀུན་བྱམ་མཁའ་ལ་ཐིན་ལས་ཉིན་མོར་བྱེད།
 འཆར་རྒྱལ་ཡོངས་བྲལ་པན་བདེའི་སྤྱང་བ་ཅན།
 བསྐྱན་འགྲོའི་བད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉེར་འཆོ་མཆོག།
 བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་རབ་རྒྱ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

Kun-kyab kha-la trin-le nyin-mor tsche
Tschar-nub yong-dral pen-de nang-wa tschen
Ten-drö pe-tsel gye-pe nyer-tso tschok
Kal-pa gyam-tsor rab-tu sal-gyur tschik

Sonne der Buddha-Aktivitäten im allumfassenden Raum,
 Ohne Aufgang und ohne Untergang
 strahlst du Glück und Wohlergehen aus.
 Erhabener Lebensspender, der die Lotosgärten
 der Lehre und der Wesen zum Blühen bringt:
 Mögest du ozeanische Weltzeitalter hindurch erscheinen.

Sun of Buddha activity in the all-pervading sky,
 Radiating welfare and happiness beyond rising and setting,
 Eminent sustainer who makes the lotus garden
 of the teachings and beings bloom,
 May you shine for an ocean of aeons.



Gebet an die Schutzgöttin Dordsche Yudrönma Prayer to Protectress Dorje Yudronma



རི་ཡི་ཁྲི།
ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།
ཡེ་གཞི་ཀདག་སྒྲོས་དང་བལ་བ་ལས།
རིག་པ་འོད་གསལ་རྩོམ་གྲུ་སྒྲོན་མ།
རིག་ཅུ་ལ་འགགས་མེད་འཁོར་གྱི་ཚེགས་དང་བཅས།
གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་འདོད་དོན་ཡིད་བཞིན་བྱུང།



*Ram yam kham
Om ah hung
Ye-shi ka-dak trö-dang tral-wa le
Rig-pa ö-sal dor-dsche yu-drön ma
Rig-tsel gag-me khor-gyi tshok-dang tsche
SöHo tschö-do dö-don yi-shin drup*

Ram yam kham
Om ah hung
In der uranfänglich reinen Weisheit,
frei von gedanklichen Ausuferungen,
Ist das lichthafte Gewahrsein (präsent als)
Dordsche Yudrönma,
Umgeben von den Scharen ihres Gefolges
als Ausdruck des Gewahrseins.
Zu dir beten wir, dir bringen wir Opfergaben dar.
Erfülle wunschgemäss unsere Ziele.

Ram yam kham
Om ah hung
In primordial purity and wisdom free from elaborations
Is the luminous awareness Dorje Yudrönma.
Accompanied by her retinue, the unceasing expression
of awareness,
We supplicate and make offerings.
Accomplish our desires as wished!



Gebet für das lange Leben
Seiner Heiligkeit den 14. Dalai Lama
Long-Life Prayer
for His Holiness 14th Dalai Lama

ཀང་རི་རཱ་མེ་ཀོ་ལཱ་ཤིང་ཁམ་དེར།
ཕེན་དང་དཔལ་ལྷན་ལྷན་པའི་གནས།
ཏེན་པའི་གཟུགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཆོ་ཡི།
ཞབས་པད་མེད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

*Kang ri ra we khorwe sching kham dir
Phen dang dewa ma lü dschung we nä
Tschen re sig wang ten dzin gyatsho yi
Schap pä si pe par tu ten gyur tschik*

In dem Bereich, der von schneebedeckten Bergen umgeben ist,
Bist du die Quelle ausnahmslos aller Wohltaten und allen Glücks;
Tenzin Gyatso, der du eins bist mit Avalokiteshvara,
mögest du bis zum Ende des Samsara beständig verweilen.

In this pure land surrounded by snowy mountains
You are the source of all benefit and happiness.
Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,
May your life stay firm until the end of existence.



Gebet für das lange Leben
von Drubwang Tsoknyi Rinpoche
Drubwang Tsoknyi Rinpoche's Long-Life Supplication
by Adeu Rinpoche (short version)

རྒྱལ་ཀུན་ཐུག་པའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྟན་གཟུགས།
མད་བྱང་བཞེན་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོག་གི་གཏེར།
ཆོག་པའི་རྒྱལ་མཆོད་ཞབས་པད་ཏན་བརྟན་གསོལ།
བདག་གྱུང་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོག་སྐྱེ་བཞི་མཛོན་གྱུར་ཤིག །

*Gyal kün thuk dsche jesche tschik dü sug
Me dschung khyen nyi dschin lab tschok gi ter
Tsok nyi gyatshö schab pe tak ten sol
Dak gyü dschin lob ku schi ngön gyur shog*

Aller Sieger Herzenswärme – Urweisheit bist Du eins in Gestalt;
Zweifacher Weisheit wundersam – ermutigend Krafts
bester Schatz;
Tsoknyi Gyatso Rinpoche – o bleibe stets verlässlich hier!
Erlebens Strom ermutig' mir – dass vierfach Buddha
in Gestalt sich zeigt!

Embodiment of the compassionate wisdom of all the Conquerors,
Treasure of the supreme blessings of exceptional
two-fold omniscience,
Tsoknyi Gyatso, I pray that your life be long and stable.
Please bless my being to realize the four kayas.



Für die Umsetzung dieses Hefts danken
wir allen Menschen, die daran beteiligt waren –
insbesondere den beiden Übersetzern
Andreas Kretschmar und Christoph Klonk.

Bitte tragen Sie Sorge zu diesen wertvollen Texten.
Please take care of these valuable texts.